

## **Program 20 September – 22 September 2018**

### **Thurs 20 September, 2018**

#### **10 - 10:30 – Registration**

Fitzhugh Auditorium at Cohen Quad, on Walton Street (marked with a 1 on the map)

#### **10:30-10:45 – Welcome – Wen-chin Ouyang and Jane Hiddleston**

Fitzhugh Auditorium

#### **10:45 - 12 - Panel 1 - Activist Multilingualism**

Chair: Jane Hiddleston (Oxford)

Multilingual political activism in the works of Caroline Bergvall

Karin Nykvist (Lund)

The art of provocation

Fransiska Louwagie (Leicester)

#### **12:00 - 1:15 Panel 2 - Multilingual Imperative**

Chair: Wen-chin Ouyang (SOAS)

Translingual Authorship and Creativity in the context of the Refugee Crisis

Andrea Ciribuco (National University of Ireland)

Multilingual maelstrom: Primo Levi's "Canto of Ulysses"

Dominique Jullien (UC Santa Barbara)

#### **1:15-2:15 - Lunch**

#### **2:15-3:45 - Panel 3 - Between Existence and Erasure**

Chair: Matthew Reynolds (Oxford)

Erasure as performance: Un/covering non-monolingual texts

Brigitte Rath (Innsbruck)

Defending the Right to Exist: Embodied Poetics in Sign Language Performance

H-Dirksen Bauman (Gallaudet)

How foreign is too cryptic? The performance of linguistic hybridity in the translingual writing of Khaled Hosseini and Atiq Rahimi

Lida Amiri (Liverpool)

#### **Coffee - 3:45-4:00**

#### **4:00- 5:15 - Panel 4 - Multilingualism and Political Discourse**

Chair: Siobhan Shilton (Bristol)

Metaphors of Multilingualism: Kamel Daoud, Jürgen Habermas and the Language(s) of Community Cohesion

Sura Qadiri (Cambridge)

T-r-a-u-m-a vs trauma: disarticulating discourse through the multilingual, and a performance

Nora Parr (SOAS)

**Reservations will be made at a nearby pub for informal gathering (location TBC)**

**Friday 21 September, 2018**

All events at Fitzhugh Auditorium at Cohen Quad, on Walton Street (marked with a 1 on the map, dinner and drink reception at the college, marked 6 on the map)

**10-11:15 - Panel 5 - Making noise**

Chair: Keya Anjaria (SOAS)

Re/Negotiating the Nation: Multilingualism & Identity in Nigerian Hip Hop

Tosin Gboi (Tulane)

Pickled gherkins, father throats and a nose, as a site of resistance in the Slavic and Turkic languages

Dobrochna Futro (Glasgow)

**11:15-12:45 - Panel 6 - Sounding poetry**

Chair: Birgit Kaiser (Utrecht)

Victor Gelu and the Multilingualism of Chanson in 19th-century Marseille

James Thomas (Mezura Translations)

Tongues Tonguing Tarkos

yasser elhariry (Dartmouth)

**12:45- 1:45 Lunch**

**1:45-3:00 - Panel 7 - Staging Dialogues**

Chair: Nora Parr (SOAS)

Multilingual practice in “Welsh and Khasi Cultural Dialogues”: strategies for the performance of minority languages

Helen Davies, Lisa Lewis (University of South Wales)

Between Hebrew and Yiddish: Dramatizing 19th Century Eastern European Jewish Diglossia in the Fiction of Shalom Yaakov Abramovitch.

Agata Kroh (Uniwersytet Jagielloński)

**3:00 - 3:15 coffee**

**3:15 - 4:30 - Panel 8 - Dramatising Identity**

Chair: Laura Lonsdale (Oxford)

Incoming: Performing Scots in Raman Mundair’s ‘Stories fae da Shoormal’

Rachel Gilmour (Queen Mary)

Translation as Performance: Between poetics and cultural activism

Manuela Perteghella (TransArtAktion)

**5- 6 - Performance with Rinkoo Barpaga + Q&A**

**7 - Drink reception at college**

(Exeter College Hall, Turl Street, marked 6 on the map)

**7:30 - Conference Dinner for Panellists and Chairs**

(Exeter College Hall, Turl Street, marked 6 on the map)

**Saturday 22 September, 2018**

Fitzhugh Auditorium

**10:00 - 11:30 - Panel 9 - Representing languages**

Chair: Charles Forsdick (Liverpool)

(In)visible Images, (Un)speaking Sounds: the Multilingual and the Multimodal in Franco-Chinese Literature and Visual Arts

Shuangyi Li (Lund)

Picturebooks in a Minority Language Setting: Intra-Cultural Transformations

Hannah Felce (Cardiff)

Jean/Hans Arp's translations without objects'

Delphine Grass (Lancaster)

**11:30 – 12:45 - Panel 10 - Multilingual Modernism and Experimentalism**

Chair: Wen-chin Ouyang (SOAS)

Transition, the 'Revolution of the Word' and the politics of multilingual modernism

Juliette Taylor-Batty (Leeds)

Living in Tongues. Hélène Cixous's Multilingual Poetics

Birgit Mara Kaiser (Utrecht)

**12:45 – 1:45 Lunch**

**1:45-3:15 - Panel 11 - Re-casting symbols**

Chair: Nora Parr (SOAS)

Performing dictation – Theresa Hak Kyung Cha's DICTEE as creative matrix

Elisabeth Friis (Lund)

Clowning Around: The Profound and the Silly in the Turkish/English novel The Clown and His Daughter/Sinekli Bakkal

Keya Anjaria (SOAS)

Multilingualism and Metamorphosis in Apulée: revue de littérature et de réflexion

Rebekah Vince (Warwick)

**3:15 - 3:45- Final Roundtable (with coffee)**

**4 - 5:30 - PEN event at Oxford Waterstones (tickets required):**

Language(s) and performance

Waterstones Oxford, William Baker House, Broad Street, Oxford, OX1 3AF

Book tickets on Eventbrite: <https://www.eventbrite.co.uk/e/english-pen-presents-multilingualism-and-performance-tickets-49987750708>